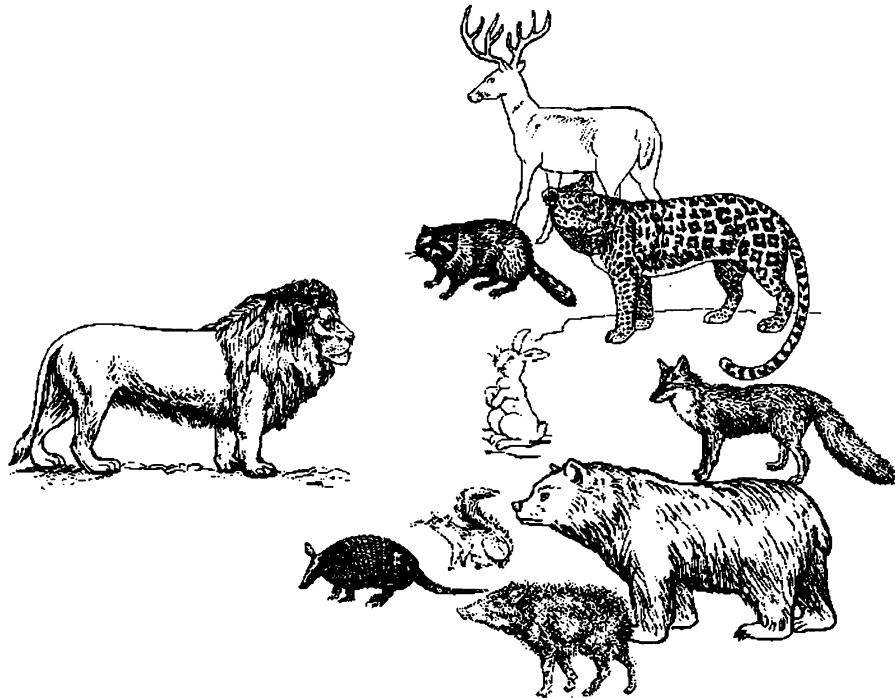


Kwento xa'a' iso xiin' xa'a' viko'

El conejo y la fiesta



Mixteco de Ayutla, Gro.

Kwento xa'a' iso xiin' xa'a' viko'

El conejo y la fiesta

Mixteco de Ayutla, Gro.

Agustín Basilio Anastasio, autor
Roberto Hills Oxley, asesor lingüístico

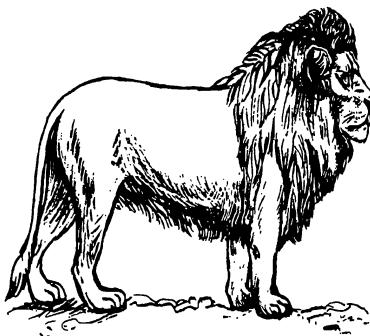
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
www.sil.org/mexico
Primera edición
MIY 04-156 .5C
2004

© 2004 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.

Kwento xa'a! iso xiin' xa'a! viko!

Unta' ndii, nya'a ni kütun! ñuu! tejn
ku'u. "Tuun..., tuun, tuun, tuun, tuun, tuun;
tuun..., tuun, tuun, tuun, tuun." Te
nduijin sakuu! kit! ku'u te ndatu'un! tuní ri!
xa'a! viko!.

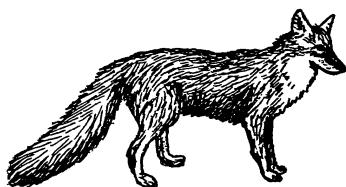
Xaq kwaq! kivi! jaan! ndii, ni nata'an
sakuu! kit! jaan!. Ni xaa ndika'a. Te ni xaa
tu isu. Te ni xaa ka tu lion. Te ni xaa ka ni
tu oso. Te ijin sakan! ni xaa tu ingwi. Te ijin
sakan! ni ndekwieg kwa'a! ka ri!. Te
ndatu'un! tuní ri!. Ni ka'an Lion ndii:



—Yoo va'a
ndo!, ñani roo i!
Viñin ndii, ni
nduijin e! te
ndatu'un! e! xa'a!
viko!. Sakuu! yoo!
xiní ña ijin yoo!

ndii, xito! e! xu'un! xa'a! viko!. Ndisu, yoo jin
ñanị e! ti! nduu! iso ndii, xə kwa'an ndya'vi!
kwiya ndii, köo! ndee naa t̄ikun! xu'un! xito!
ri!. —Ni kachị ti! Lion jaan!.

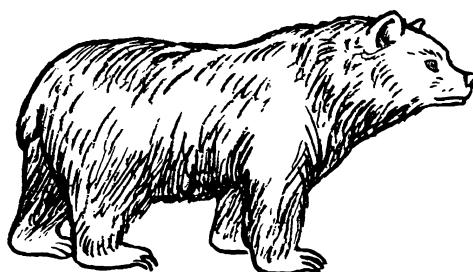
Tə ni ka'an ingwi ndii:



—Ña ndaku
nduu! a, ñanị roo i.
Iso jaan! ndii, xə ki'in'
va ichi! xini xa'an! ri!

yoo! tə yoo! nduu! ti! cha'vi! xa'a! ri!. Tə vitin
ndii, täxi kə e! ña kuni xa'an! kə ri! yoo!. Saa
tuu ndo'ó, ñanị roo i. —Ni kachị ingwi.

Tə ni ka'an oso ndii:



—Kündi'ni
ndo! xa'a! ñanị e!
iso kaa!. Jin ti!
lulu kwiti! nduu!
ri! nuu! yu'u.
Naa! kuni ndo!
ndii, kuvi ku'ni! i

sukun! ri!! xiin!! uvi ta'an nuu! ndaa! i te
küvi ka kuni xa'an!! ka ri!! yoo!. —Ni kachi
oso.

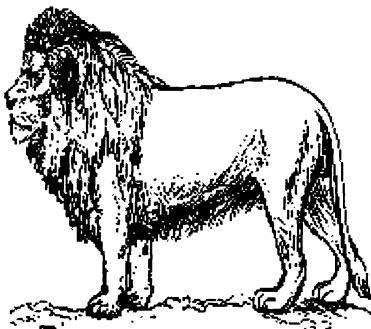
Ndisu ni kaan
Lion ndii:

-Väa sakan!,
ñani roo i. Tuu i ndii,
vaa ka ña tyaku ri!! te
küvi chavi ri!! xaa!
viko!. Sakan! na kwii!! vaa nduu!! a ña kaan
ndyee!! e!! xiin!! ri!! te chavi ri!! xaa! kanii!! iin
ndaa! viko!. —Ni kachi Lion.

Te ni ndoo! sakuu! kiti! jaan! kwento ña
ni kaan Lion jaan!.

Kii!! ndi*!*i ni ndatu!un!! kiti!
jaan! ndii, ni xaaiso te ni kaan
ri!! ndii:

—Yoo vaa ndo!! ñani roo i.
—Ni kachi iso.



Te n̄i ka'ān k̄iti! jaān! ndii:

—Yoo ndū. Yoo va'a un! ñān̄i roo i.

—N̄i kach̄i k̄iti! jaān̄!

Te n̄i ka'ān iso ndii:

—K̄oo ka'n̄u! in̄i ndo! ñā n̄i ndyatu va
ndo!. Yu'u ndii, n̄i k̄ukwachí i s̄akan! ñā vi'e
i n̄i sanduva'a i. Xa'a! a kaa! na n̄i k̄eta i k̄ixi
yach̄i i. —N̄i kach̄i iso.

Te n̄i ka'ān ndik̄a'a! ndii:

— Kwäān! saa,

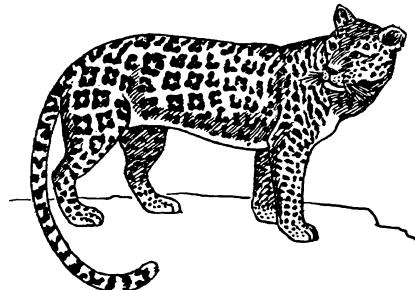
ñān̄i kwa'a. Kündi'ni
un! xa'a! a kaa!.

Nya'a ki! xiin! i yo'o!,
kundu'u! un! te xa'a!
e! ndatulun! e! xa'a!

vi'ko!. —N̄i kach̄i ri! xiin! iso.

Te n̄i ka'ān iso ndii:

—Va'a, ñān̄i i. —N̄i kach̄i iso.



Ujun, te ni xa'an iso mii! ndu'u! ndika'a!
te ni xikundu'u! ri! xiin! ri!

Ajan te, kii! ni xikundu'u! iso ikan! ndii,
ni natjin kutu! na'a! ndika'a! te ni ka'an ri!
xiin! iso jaan! ndii:

—Vit'in ndii, chuuun xa'a! va un! ndee na
ka'an nani e! Lion xiin! un!! —Ni kachi
ndika'a!

Te ni ka'an iso ndii:

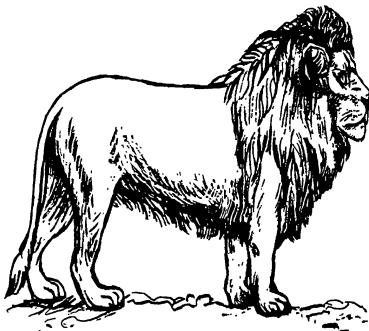
—Va'a sakan!, nani i kwa'a.
Kundi'ni kwa'a! ndo'o. Te vit'in
ndii, saa un! na va'a saña! un!
yu'u te kuyi chuuun xa'a! va i na
ka'an xkwaal! Lion! —Ni kachi iso xiin!
ndika'a!



Te ni ka'an tuku iso xiin! Lion ndii:

—Va'a, nani i, xa kuyi xa'a! un! ka'an un!
ndee na saa i. —Ni kachi iso xiin! Lion.

T_e n_i ka'ān Lion xiin! iso ndii:



—V_a'a, n_ñan_i i.

Yo'ó ndii, x_a k_i'in!
v_a ichi' xini xa'an!
un' ndu'u n_ñā ka'ān
un' ndii, cha'v_i un'.
Ndis_u ndee jin ichi'

n_ñ_i cha'v_i un!. S_üu jaan! ndii, ndu'u n_i cha'v_i
nuu' un!. Ndis_u v_it_in ndii, k_üv_i k_a k_un_i
xa'an! k_a un' ndu'u. S_akan' na kwii' n_i
nd_atu'un' xiin' ta'an' ndu' t_e n_i ndoo_o ndu'
kwento n_ñā na cha'v_i un' nuu' s_akuu' n_ñā n_i
cha'v_i ndu' xa'a' un!. —N_i kach_i Lion.

Uj_un, ikan' t_e iso ndii, ka'ān r_i' xiin' m_i'
r_i' ndii: “Saa tuu va'a saa e'! X_i'é v_a s_akuu'
n_ñan_i e' k_iti' kaa' xini r_i' yoo'!
T_e n_ñan_i e' oso kaa' ndii, x_a
kuni k_a'n_i' kwii r_i' yu'u. T_e
köo' ndee naa sie xu'un' cha'v_i i xa'a' v_iko'



kaa!. Ndisu yoo ña kuví saa e! xiin! ñani e!
kiti! kaa! te kuví ketá va'a e!.” Ni kachí ri!
xiin! mii! ri!.

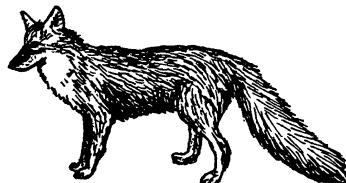
Ajan te, ni ka'an ri! xiin! kití!
jaan! ndii:

—Kündi'ni ndo! xa'a! a kaa!.
Iin ña sié kwítí! nduu! a. Naa!
kuní ndo! ndii, cha'ví i xa'a! víko! kaa!. Te
suu xa'a! víko! kaa! kwítí! kuví cha'ví i. Süu
jaan! ndii, kuví cha'ví i xa'a! uví ta'an a. —Ni
kachí iso xiin! kití! jaan!.

Te ni ka'an ingwi
ndii:

—Saa kuví
kandixa! ndu ña kaán
un! cha'ví un! uví ta'an víko! kii! xini kaxi!
ndu ña ndee iin ichi! chä'ví un! xa'a! víko!?
—Ni kachí ingwi xiin! iso.

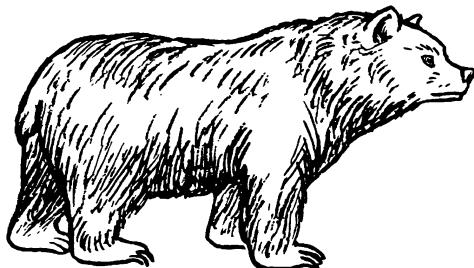
Ujun, ndisu ni näkwíin! iso ña ni ka'an
ingwi.



Ajan te, ni ka'an ri! xiin! oso ndii:
—Ñaa ndixaq nduu! a ndii,
ndyee! ka yo'ó te sakan! yu'u?
—Ni kachi iso xiin! oso.



Te ni ka'an oso ndii:

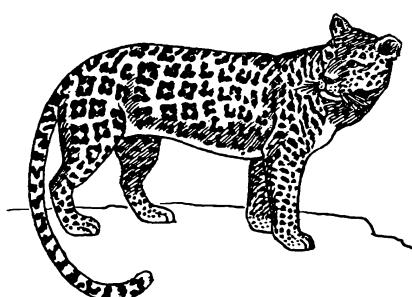


—Jan!. Yo'ó
ndii, nduu! un!
ndee naa mij'i!
kwiti!! —Ni kachi
oso.

Te ni ka'an tu iso xiin! ndika'a! ndii:

—Te yo'ó, ñani i, ñaa ndyee! ka yo'ó te
sakan! yu'u? —Ni kachi iso xiin! ndika'a!
jaan!.

Te ni ka'an ndika'a! jaan! ndii:



—Kwasa' kuní
yo'ó nuu! yu'u! —Ni
kachi ndika'a!.

Te ni ka'an ni tuku iso xiin! isu ndii:

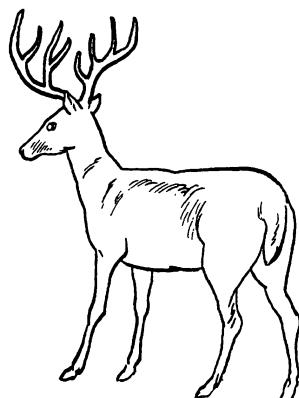
—Te saa tuu yo'ó, ñaqi, ¿ñaa ndyee! ka un! te sakan! yu'u? —Ni kachí iso xiin! isu jaan!.

Te ni ka'an isu ndii:

—Yo'ó ndii, nakwita un! xiin! yu'u! —Ni kachí isu jaan!.

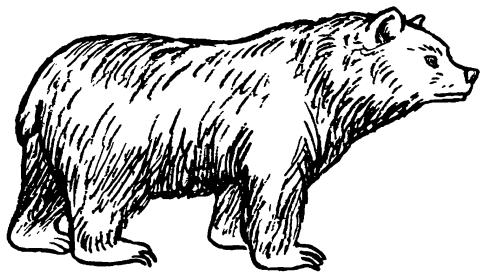
Te ni ka'an ka iso xiin!
uni ta'an til jaan! ndii:

—Va'a. Naa! ndyee! ka ndo'ó te sakan! yu'u ndii, kündi'ni ndo' ña katín ta'an! e! xiin! yo'o!. Vítin ndii, ka'an i xiin! ndo' saa saa e! kii! katín ta'an! e!. Ña nuu! ndii, ki'in i iin yo'o! ndu'u!. Te iin ta'vi! nuu! yo'o! kaa! tjin yu'u te inga ta'vi! nuu! yo'o! kaa! tjin ndo'ó te ma'il! yo'o! kaa! kasa'a e! iin raya nuu! ñu'u!. Te xita! ndyee! ndo' nuu! yo'o! te xita! ndyee! tu yu'u inga nuu! yo'o!. Te naa! xka'ndya yu'u raya kaa! ndii, xa ni kanandoo



ndo! te cha'vi i xa'a! uvi ta'an vi^{ko}!. Ndisu naa! xikä'ndya i raya ka^a! ndii, chä'vi i ndee naa si^e xa'a! vi^{ko}! ka^a!. Va'a ñani i, sa^akan! saa e! te kuni e! naa! ndixa xina'a ndii, ndyee! k^a ndo!ó te sa^akan! yu'u. —Ni kachi iso xiin! ti! ja^an!.

Ujun, sa^akan! te ndatu'un! tuní sa^akuu! kit! ja^an! xa'a! ñ^a ni ka'an iso. —Ni ka'an oso ndii:



—Xiin! iin
nda^aa! nuu!
nda'a! kwiti! i
xita! yu'u yo'o!
te xika'ndya ti!
lulu ka^a! raya

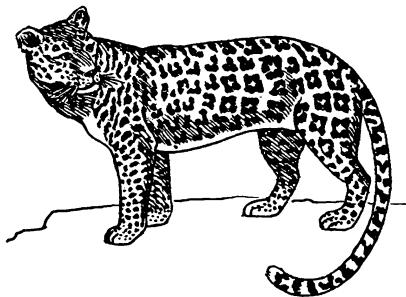
kaa!! Saa tuu ndo! ñani i? —Ni kachi oso.

Te ni ka'an isu ndii:

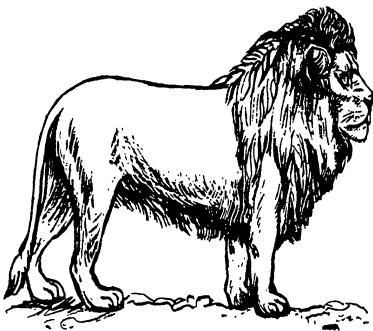
—Iin ti! kükaxi! nduu! ri!! Sa^a ka'an! ri!
kundyee! ri! xiin! yoo!? Ndyee! k^a yoo! te
sa^akan! ti! ka^a!. —Ni kachi isu.

Te ni ka'an ndika'a ndii:

—Ña ndaku
nduu' a. Iin ti' yi'vi
nduu' ri!. Vaa! kwiti!
kanandoo ña'a! e!.
—Ni kachij ndika'a.



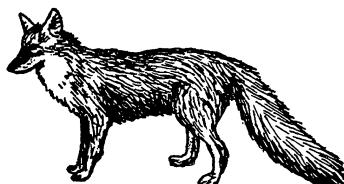
Te ni ka'an Lion ndii:



—Ndixaq xina'a
ndii, kuvij kanandoo e'
ingaq ka vi'ko!. —Ni
kachij Lion.

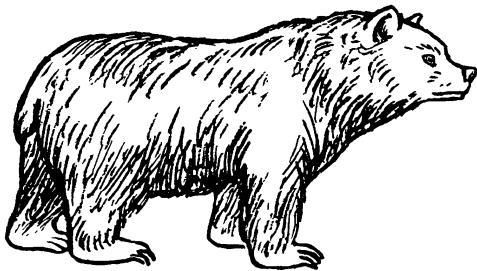
Ndisu ni ka'an
ingwij ndii:

—Kuní a ña
chuun xa'al va e' ndee
ñaa saa e' sa'kan! ña xa



ki'in! ichi! xini xa'an! ti' kaał yoo!. —Ni kachi ingwi.

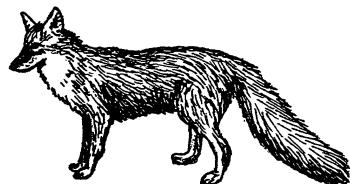
Sakan! te ni ka'an oso xiin! ingwi ndii:



—Ndichun
na yi'vi yo'ó?
Aan ña'a! nduu!
un!. —Ni kachi
oso xiin! ingwi.

Te ka'an ingwi ndii:

—Jan!. Ti' koo!
chu kuu! kä nduu! e'
nuu! ti' lulu kaał. —Ni
kachi ingwi.



Te ujun, ni ndoo Lion xiin! sakuu! kiti!
jaan! kwento ña ni ka'an iso.

Ajan te, ni ka'an Lion xiin! iso ndii:

—Va'a ñani i, katin ta'an! e'!. —Ni kachi
Lion.

Te ni ka'an iso ndii:

—Va'a, ñani i. Iin ka'in! tyaan katin

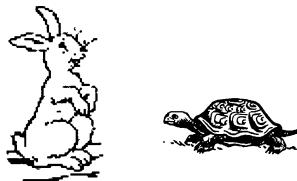
ta'an! e! xa'a! ku'u mii! kandiká jin xaan! mii!
iin! itun! chie mii! naá jin mjni lulu. —Ni
kachi iso.

Te ni ka'an Leon ndii:

—Va'a, nani kwa'a. Tyaan katin ta'an!
e!. —Ni kachi Lion xiin! iso.

Ujun, sakan! te kwan nu'u! sakuu! ri!
vi'e ri!.

Ájan te, kii! kuyatin! iso vi'e ri! ndii, ni
nata'an! ri! xiin! tekun nde'í. Te ni ka'an iso
xiin! ri! ndii:



—Yoo va'a un! nani roo i. —Ni kachi
iso.

Te ni ka'an tekun nde'í ndii:

—Yoo i. Yoo va'a un!. —Ni kachi tekun
nde'í.

Te ni ka'an iso ndii:

—¿Mii' kwa'an un!, ñanị i? —Ni kachi
iso xiin! tekun nde'í.

Te ni ka'an tekun nde'í ndii:

—Mii' ndatu'un! tuní e! xa'a! viko!. Nya'a
ndi'e! ni keta i mii' ndu'u i te kwa'an i ikan!.
—Ni kachi ri!.

Te ni ka'an iso ndii:



—Ijole xə kwan nu'u!
sakuu! ñanị e!. Ña vä'a xaa!
ri! sakan! ña ndyätu! ri! yo'ó.
—Ni kachi iso.

Te ni ka'an tekun nde'í jaan! ndii:

—Ndixə nduu! a ndii, vä'a
saikan!. Xə ki'in! va ıchi! ndii,
kana! ti! chuun! yoo!, ndisu
ndyätu! ri! tee! ndee xka'ndya iin ndaq! kivi!
kwitj!. Ni kachi ri!.



Te ni ka'an iso ndii:

—Ndisu kundi'ni un!. Xiní yu'u ndee ña

kuv̄i s̄aa e! t̄e nya'a e! nuu! ti! jaan! ña s̄uu ña
va'a xaa! ri! xiin! yo'ó. —Ni kachi iso.

T̄e ni ka'an tekun nde'í ndii:

—Va'a. ¿Ndee ña nduu! a, ñani? —Ni
kachi ri xiin! iso.

T̄e ni ka'an iso ndii:

—Tyaan kuv̄i kat̄in ta'an! e! xiin! ti! jaan!
xiin! iin yo'o! xa'a! itun! chie mii! naá vi'e un!.
—Ni kachi iso.



Ujun, ni ka'an
ka iso xiin! tekun
nde'í s̄aa kuv̄i kat̄in
ta'an! ri! xiin!

sakuu! kitil jaan!.

Ajan te, iin ka'in! tuk̄u kivi! ni ndekw̄ie
sakuu! kitil ku'u mii! kandiká tein ku'u jaan!
te kat̄in ta'an! ri!. Te ni ka'an iso xiin! ti!
jaan! ndii:

—Yoo va'a ndo!, ñani roo i. —Ni kachi
ri!.

Te ni ka'ān Lion ndii:

—Yoo ndu. Yoo va'a un!, ñanि kwa'a.

—Ni kachi Lion.

Te ni ka'ān iso xiin' oso ndii:

Ñanि e!, tekun nde'lí

yo'o' ndii, ndani va ri' yu'u

te ndyee' ka'ān ri' ña

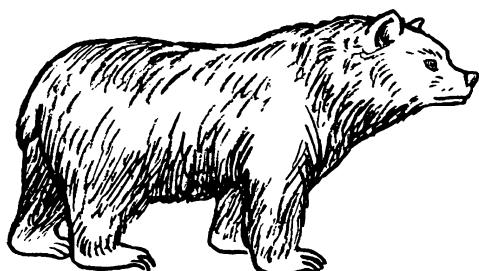
chindye'e' ri' yu'u. Ndisu

yu'u ndii, köo' a kuvi saa i. Xa'a! a kaa! na

naa! chindye'e' ri' yu'u ndii, kuvi chindee'

sakuu! inga kiti! ndo'ó. Saa tuu un!, ñanि i?

—Ni kachi iso xiin' oso.



ndii, kuni ka ndu ti' chindye'e' ndu. —Ni kachi oso.



—Kwänsa!,

ñanि kwa'a. Kuvi
saa un! ndee ka
ña kuní un!

Ndisu ndu'u

T_e n_i ka'q_an i_so ndii:

—Va'a, ñ_an_i i.

Xiin! yo'o! yo'o!

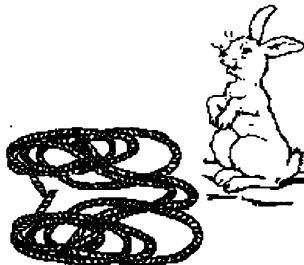
k_at_in ta'an! e!

V_itin ndii, so'o saa

e!. Ndo'ó t_iin i_jin

ta'vi! nuu! yo'o! te

ndu'u t_iin i_{ng}a ta'vi! nuu! a. T_e ku'un ndo'
k_uit_a ndo' ndee ndoso!. T_e ndu'u k_uit_a xa'a!
itun' chie yo'o!. T_e ndii, ma'i! yo'o! kasa'a
ndo' i_jin raya nuu! ñu'u! te k_uv_i k_un_i e! mii!
xka'ndya_a ndu. —N_i kachi i_so xiin! ri!



T_e n_i ka'q_an oso xiin! i_so ndii:

—Va'a ñ_an_i i kwa'a. N_i kachi ri!

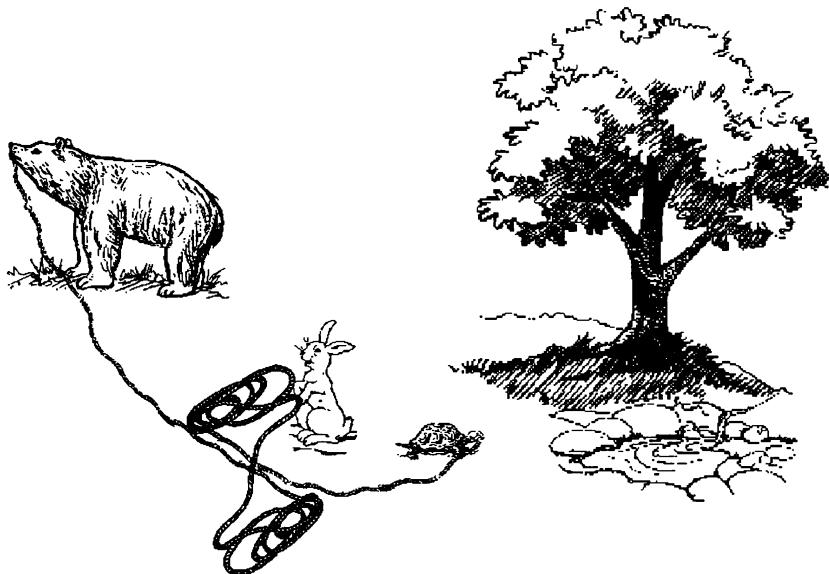
T_e n_i ka'q_an oso xiin! ti! ndyaka! ta'an!
xiin! ri! ndii:

—Va'a ñ_an_i i, na'i ndo' nuu! yo'o! te
ku'un e!. —N_i kachi ri!

Sakan! te ni na'li iso nuu! yo'o! te taxi ri!
a nda'a! tekun nde'í te ni ka'an ri! xiin! ri!
ndii:

—Va'a, ñaní i, koo tu'va e! vitin. —Ni
kachi ri!.

Ujun, yo'o! jaan! ndii, kani! a yatin uvi
syento nda'a!. Va'a, oso ndii, ni saxonú ri! ña
ni ka'an iso. Te sakan! tu tekun nde'í ndii,
ni na'li ri! nuu! yo'o! jaan! te ni xikunaq ri!
tixin tikwi minj lulu jaan!. Te sakan! ni tu
iso ndii, xa yoo tu'va ri! tiin! ri! yo'o!.



Tę ujun, sąkuul ingą kiti! ndii, ndyee! ri!
xito! ri! ndee ñą koo. Ajan tę, nı ka'an Lion
xiin! oso xiin! ti! ndyaka! ta'an xiin! ri! ndii:

—Xą yoo tu'vą ndo!, ñąnı? —Nı kachı
ri! xiin! ri!.

Tę nı ka'an oso ndii:

—Xą yoo tu'vą ndu. —Nı kachı ri!.

Tę nı ka'an tu' Lion xiin! iso ndii:

—Tę yo'ó ñąnı ikwa'a, ¿ñaa yoo tu'vą
ndo? —Nı kachı Lion xiin! iso.

Tę nı ka'an iso ndii:

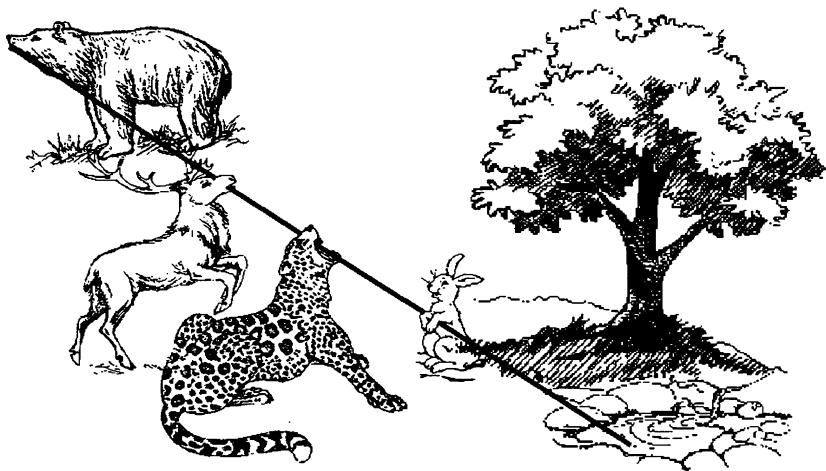
—Xą yoo tu'vą ndu. —Nı kachı ri!.

Sąkan! tę nı ka'an Lion ndii:

—Xą'a' ndo! kątın ta'an! ndo!! —Nı
kachı ri!.

Ujun, sąkan! tę nı xą'a' ri! kątın ta'an!
ri!. Oso ndii, ndyee! xita' ri! yo'o! tę sąkan! tu'
ti! ndyaka! ta'an! xiin! ri! ndii, ndyee! xąvą'a

xita! ri! ą, ndisu ndee naa sie kända iso. Iin
sakan! xaa! ri! ndee ni ya'a iin ndaa! ora,
ndisu iso ndii, ni yä'a ri! ndee iin xa'a!.



Ajan te, sakan! te ni ka'an iso xiin! uni
ta'an ti! jaan! ndii:

—Ndyee! kę xita! ndo!, ńanı i! Yu'u ndii,
süu xiin! sakuu! ndyee! i xita! i. Naa! künd-
yee! ndo! ndii, kuvı ki'in ndo! inga ti!
chindyee! ndo!. —Ni kachı ri! xiin! ri!.

Te ni ka'ān oso xiin! Ingwi ndii:

—Saa un! nā va'a, nānī roo i te kixi un!
chindyeē! un! ndu'u te yachi kā kānandoo e.
—Nī kachī oso xiin! Ingwi.

Te ni ka'ān Ingwi ndii:

—Va'a, nānī i. —Nī kachī ri!.

Ujūn, nī xāa Ingwi te nī xā'a! ri! xita! ri!.
Ndyee! xāva'a nī xita! kumi! ta'an ti! jaān!
ndee kie! vī! tēti!in! nuu! ri!. Iin sākan! xaa!
ri! ndee nī ya'a īngā ora, ndisu ndee naa sie
xikā'ndya iso.

Ajan te, te nī ka'ān tukū iso xiin! ti!
jaān! ndii:

—Ndyee! kā xita! ndo!, nānī kwa'a! Yu'u
ndii, kōo! ndee naa sie tēti!in! kie! nuu! i.
Naa! kündyee! ndo! ndii, kuvi ki!in ndo! īnga
ti! chindyeē! ndo!. —Nī kachī iso xiin! ri!.

Te ni ka'an Lion xiin! sakuu! inga kiti!
jaan! ndii:

—To'o! ndo!, ñani i, te chindyeel e! ñani
e! te kanandoe e! xu'un! xa'a! viko!. Küvi
kundyee! kwa'a! ka iso xiin! sakuu! yoo!.
—Ni kachi Lion xiin! ti! jaan!.

Te ni ka'an inga! sakuu! kiti! jaan! ndii:
—Va'a sakan!, ñani i. —Ni kachi ti!
jaan!.

Ujun, te ni kondya sakuu! kiti! jaan! ña
chindyeel ri! ti! kumi! ta'an jaan! xita! ri!
yo'o!. Ndyee! xava'a xita! naa xita! sakuu! ri!
a, ndisu koo! a kuví saa ri! xiin! iso. Te iin
sakan! xaa ri! ndee ni xka'ndya inga ka ora
ndee ni xavi sakuu! ri!. Ndisu iso ndii, ndee
naa sie ni xävi ri!.

Ajan te, sakan! te ni ka'an Lion xiin! iso
ndii:

—Va'a, ñanji. Ndu'u ndii, xa ni xavi va ndu. Koo! kauvi saa ndu. Xa ni kanandoo un' vitin. Te ndu'u ndii, kwan nu'u! ndu.

—Ni kachij ri! xiin! iso.

Ujun, ikan! te ijin kitil jaan! ndii, ni saña! ri! yo'o! te ni kie ri! kwa'an ri!. Ni xavi xava'a ri!.

Ajan te, ni kana iso tekun ndelí te ni ka'an ri! xii! ri! ndii:

—Nya'a, ñanji. Xa ni kanandoo e!. Ndisu ña nuu! ndii, saa un! ña va'a te ndaxin! un! nuu! yo'o! ña tiin tyo'o itun! ñaa!. —Ni kachij iso.

Te ndelí iso:

—Ji, ji, ji! Nde'lí ri! xakú ri!. Va'a kuni ri! ña ni ketä va'a ri! nuu! kitil jaan!.

Ujun, xa kaa! xan ndiko! kwento xa'a! iso.

Resumen en español: *Todos los animales salvajes insisten en que ha llegado el tiempo de que el conejo les pague una fiesta. Sin embargo, él no tiene dinero y encuentra una manera de evitar tener que pagar.*

